

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de *Hamura*

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 *Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1*

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de *Hamura*: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

1 de noviembre, 2024



はむら市民と産業のまつり 2024

FESTIVAL DE LOS CIUDADANOS E INDUSTRIAL DE HAMURA 2024 (Hamura shimin to sangyō no matsuri 2024)

Fecha y hora: Sábado 2 y domingo 3 de noviembre, 10:00 am a 4:00 pm.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*.

*Puede que el contenido cambie o se cancele de acuerdo al clima.

Para más información sobre los eventos, presentaciones u otros, favor de ver panfleto que se distribuirá junto con el boletín de *Hamura* del 1 de noviembre o la página oficial de la ciudad.

OMNIBUS DESDE LA ESTACION DE HAMURA AL LUGAR DEL FESTIVAL (*Shatoru basu ga hashirimasu*)

Esta vez con la cooperación de *Toyota S&D Nishitōkyō*, habrá un omnibus que recorrera desde la estación hasta el lugar del festival durante los 2 días.

Informes: Secretaría del Comité Ejecutivo del Festival de los Ciudadanos e Industrial de *Hamura* (*Hamura Shimin to Sangyō no Matsuri Jikkō Iinkai Jimukyoku*)

División de Promoción Industrial (*Sangyō Shinkōka*), anexo 667 / Cámara de Comercio e Industria de *Hamura* (*Hamura shi Shōkōkai*) ☎042-555-6211.

はむらスポーツフェスティバル

FESTIVAL DE DEPORTES DE HAMURA (Hamura Sports Festival)

Podrán experimentar varios tipos de deportes! Todos pueden participar, los esperamos.

Fecha y hora: Sábado 7 de diciembre, 9:45 am a 2:00 pm.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura*.

Llevar: Ropa cómoda, zapatillas para interior, bebida con tapa.

Apertura: 9:45 a 10:00 am. Bailemos juntos "*Shuwa shuwa defurinpikku*".

JUQUEMOS BOCHAS (*Boccha taiken*)

Se necesita reservar con anticipación.

Horario: ①10:20 a 11:35 am, ②11:45 am a 1:00 pm.

Capacidad: 20 personas por horario (por orden de inscripción).

SALTANDO TRAMPOLIN (*Jitsuen to taiken! Toranporin*)

Se necesita reservar con anticipación.

Horario: (No pueden participar con ropas con capucha)

Para principiantes...①10:15 a 11:15 am, ②11:25 am a 12:25 pm.

Personas con experiencia...③2:00 a 3:30 pm.

Capacidad: ① y ② 10 personas, ③ 15 personas (todos por orden de inscripción).

*Desde 3:40 a 5:00 pm, pueden participar 15 personas el mismo día (por orden de llegada).

Inscripciones bochas y trampolin:

A partir del sábado 2 a miércoles 20 de noviembre, desde el formulario de inscripción (código QR en la página 2, parte de abajo del boletín en japonés del 1 de noviembre) o por teléfono informando los siguientes datos: nombre, teléfono, edad, que deporte, horario a S&D Sports Arena *Hamura* (9:00 am a 5:00 pm, excepto los lunes que no son feriados).

También habrán deportes que puede experimentar sin necesidad de inscribirse, como: fútbol, indiana, tiro al arco japonés, *aikidō*, danza folklórica, molluk, ladder getter, baile de *Hamurin*, información sobre atletismo y las sordolimpiadas.

Informes: S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033. ✉s705005@city.hamura.tokyo.jp

在宅医療について知りたい ~在宅医療の基本のはなし~

INFORMACION BASICA SOBRE ATENCION MEDICA Y ENFERMERIA EN CASA (Zaitaku iryō ni tsuite shiritai ~zaitaku iryō no kihon no hanashi~)

Charla sobre "en que condiciones debo pedir tratamiento medico en casa" "que relación tienen las instituciones médicas con las instituciones de cuidado" u otros.

Fecha y hora: Martes 19 de noviembre, 2:00 a 3:30 pm (recepción: a partir de 1:45 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, reception hall.

Dirigido: Residentes y trabajadores de la ciudad.

Capacidad: 50 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: A partir del viernes 1 a lunes 18 de noviembre, desde el formulario de inscripción (código QR en la página 4 del boletín en japonés del 1 de noviembre), por teléfono o directamente a la División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Prevención de Cuidado y Apoyo Comunitario (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō Chiiki Shien kakari*), anexo 196.

高齢の方への主な福祉施策

SERVICIOS DE BIENESTAR PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Kōrei no kata heno omona fukushi shisaku)

Para recibir cualquiera de los servicios necesita aplicar con anticipación. De acuerdo al servicio, se necesita hacer una visita de investigación para determinar si se puede beneficiar de estos. Para más información favor de consultar.

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Bienestar para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 178.

Servicio	Dirigido	Detalles
Beneficio de pañales para personas de edad avanzada con necesidad de cuidado.	○Personas de 65 años o mayores certificadas con necesidad de cuidado grado 3 o más. ○Personas con necesidad de apoyo o cuidado grado 1 o 2 con incontinencia constante debido a enfermedades (excepto las personas que reciben la asistencia social <i>seikatsu hogo</i>).	Pañales desechables indicados por la ciudad (máximo hasta 4,000 yenes por persona en un mes). *El 10% del costo será a cargo del interesado.
Servicio de secado de ropa de cama para personas de edad avanzada postradas en cama.	○Personas de 65 años que viven solas o familias compuestas solo de personas de 65 años o mayores, con dificultades para secar las ropas de cama. ○Familias con personas de 65 años o mayores postradas en cama en su hogar.	Se pueden secar hasta 5 piezas, una vez al mes. Solo la ropa de cama de la persona que está postrada en cama.

<p>Servicio de reforma de vivienda, apoyo a la independencia de personas de edad avanzada.</p>	<p>○Reforma de vivienda: Personas de 65 años o mayores certificadas para usar el seguro de cuidado y atención que se les reconoce que es necesario reformar su vivienda. ○Servicios de prevención: Personas que no son consideradas para la certificación.</p>	<p>○Cambio de bañera (máximo 379,000 yenes), cambio de lavabo (máximo 156,000 yenes) ○Instalación de pasamanos, eliminación de nivel de piso u otros (máximo 200,000 yenes). *El 10 al 30% del costo será a cargo del interesado. *Favor de consultar antes de hacer cualquier reforma.</p>
<p>Servicio de notificación de emergencia para personas de edad avanzada.</p>	<p>Personas de 65 años o mayores que viven solas u otros que tienen enfermedades crónicas (corazón, sistema circulatorio u otros) que requieren constante atención.</p>	<p>Se instalará el equipo de sistema de aviso de emergencia. *Una parte del costo se cobrará de acuerdo a los ingresos.</p>
<p>Servicio de sistema de seguridad contra incendios para personas de edad avanzada.</p>	<p>Personas de 65 años o mayores que viven solas o familias compuestas solo por personas de edad avanzada, con enfermedades crónicas que requieren constante atención y necesitan consideración en la prevención de incendios.</p>	<p>Se instalará la alarma de incendios. *Se cobrará una parte del costo de acuerdo a los ingresos.</p>
<p>Servicio de búsqueda de personas de edad avanzada.</p>	<p>Personas que cuidan en su casa a mayores de 65 años con demencia senil y posibilidades de deambulación (<i>haikai kōdō</i>).</p>	<p>○Se utiliza el sistema de búsqueda basado en GPS para saber la ubicación de la persona e informarle a la persona que lo cuida. *El 10% del costo corre por cuenta del interesado. ○Distribución de la etiqueta <i>anshin mimamori shiru</i>...etiqueta con un código QR que se puede pegar en la ropa o bolso. Si la persona que la encuentra lee el código QR, le llegará un aviso al familiar o cuidador y así la persona podrá regresar a su casa rápidamente. *Puede pedir hasta 40 etiquetas gratis.</p>
<p>Subvención para el uso de agua y desagüe.</p>	<p>Familias compuestas por personas de más de 70 años, familias compuestas sólo por personas de edad avanzada que coinciden con los siguientes: ① Toda la familia debe estar exonerada del pago de los impuestos municipales del año en que recibirá la subvención. ② Familias que no reciben la asistencia social (<i>seikatsu hogo</i>). ③ Que no tengan facturas impagas de agua y desagüe.</p>	<p>Se subvenciona la tarifa básica por el diámetro mínimo de la tarifa de suministro de agua y desagüe.</p>

<p>Servicio telefónico de bienestar.</p>	<p>Personas mayores de 65 años que viven solas, familias compuestas solo por personas de edad avanzada que no tienen teléfono en casa / personas mayores de 70 años que viven solas o familias compuestas solo de personas de edad avanzada que tienen teléfono y coinciden con los siguientes</p> <p>① Que no tienen familiares dentro de la ciudad.</p> <p>② Que el total del impuesto a la renta del año anterior del encargado de la familia sea menor a 42,000 yenes y que necesite confirmación de seguridad periódica.</p>	<p>Se subvenciona la tarifa básica y el cargo por llamadas (máximo ¥600 por mes). A los hogares que no tienen teléfono, se les prestará uno.</p>
--	---	--

ひとりで悩まないで・・・まずは相談を！！

NO SUFRA SOLO CONSULTE!!

(Hitori de nayamanaide...mazu wa sōdan wo)

Si tiene problemas de crianza, cuidado de familiares, relaciones sociales, puede venir a consultar. La ciudad tiene ventanillas de consultas especiales. Si tiene problemas, no piense que se debe quedar callado y consulte.

Maltrato psicológico: Amenazar, ignorar, molestar, insultar, decir palabras violentas, discriminar, maltrato a la familia (esposos, hermanos u otros).

Maltrato físico: Golpear, patear, pegar, pellizcar, amarrar a la cama.

Abuso sexual: Actos sexuales con niños, forzar, mostrar las partes íntimas o actos sexuales.

Maltrato económico: No darle dinero, hacer uso del dinero depositado en la cuenta bancaria de la persona sin su consentimiento, limitaciones del uso de dinero.

Negligencia: Abandonar la crianza de los hijos o cuidado. Privar de alimentos, salir de casa dejando al bebé solo, no dar las atenciones necesarias, no informar sobre violencia de parte de una tercera persona que vive en su hogar o que siempre visita su casa.

**SI SIENTE QUE SU VIDA ESTA EN PELIGRO
LLAME DE INMEDIATO A LA POLICIA
110!!**

CRIANZA Y FAMILIA (*Kosodate katei no kata*)

■ *Kodomo Katei Shien Center* (*Kosodate Sōdanka* en el 2do piso de la municipalidad) ☎042-578-2882

*Consultas sobre el hogar y niños menores de 18 años.

Tipos de consultas:

- Maltrato a niños.
- Hábitos, crianza, disciplina, consultas en general.
- Información sobre los servicios para la crianza.

También puede consultar en

■ *Tōkyō to Tachikawa Jidō Sōdanjo* ☎042-523-1321

Horario de recepción...Lunes a viernes, 9:00 am a 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).

■ *Oyako no tame no sōdan* LINE

Fecha de recepción...Lunes a viernes, 9:00 am a 10:30 pm / Sábados, domingos, feriados, fin y comienzo de año (29 de diciembre a 3 de enero), 9:00 am a 5:00 pm.

■ *Jidō Sōdanjo Zenkoku Kyōtsū Dial* ☎189

Atiende las 24 horas los 365 días.

*Se protegerá la confidencialidad de la información personal. Las consultas pueden ser anónimas.

*Así no sea un caso de maltrato, no se le culpará de nada a la persona que hizo la consulta.

PERSONAS DE EDAD AVANZADA (*Kōrei no kata*)

■ *Kōrei Fukushi Kaigoka*, anexo 198

Tipos de consultas:

- Maltrato a personas de edad avanzada, sobre la protección de los derechos sistema de tutela de adultos y otros.
- Sobre el uso de los servicios de cuidado y atención, servicios de bienestar.
- Sobre la prevención de cuidado.

También puede consultar en

■ Centro Comunitario de Asistencia Integral *Asahi* (*Chiiki hōkatsu shien center Asahi*) ☎042-555-8815
Area: *Midorigaoka, Fujimidaira, Shinmeidai 3 y 4, Futabachō, Gonokami (300 a 399), Hane (4000 a 4999), Kawasaki (600 a 699), base Yokota.*

■ Centro Comunitario de Asistencia Integral *Ayumi* ☎042-570-1200

Area: *Sakaechō, Ozakudai, Hanenishi, Hanekami, Hanenaka.*

■ Centro Comunitario de Asistencia Integral *Akashia* ☎042-578-5508

Area: *Gonokami 1 a 4, Shinmeidai 1 y 2, Kawasaki, Hanehigashi, Tamagawa, Hane (Seiryū).*

■ Horario de consulta de todos los centros comunitarios

Lunes a viernes, 8:30 am a 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).

PERSONAS CON DISCAPACIDADES (*Shōgai no aru kata*)

■ *Shōgai Fukushika*, anexo 185.

Tipo de consultas:

- Maltrato a personas con impedimentos.
- Consultas de personas con impedimentos, familiares o personas relacionadas.

OTRAS CONSULTAS (*Sonota no sōdan*)

■ *Hisho Kōhōka Shimin Sōdan kakari*, anexo 541

- Consultas en general

*De acuerdo al contenido puede que se le derive a otra sección o entidad.

- Consultas de mujeres y SOGI

Horario de consulta: 1er, 3er y 5to miércoles de 1:30 a 4:30 pm.

*El 2do y 4to miércoles de 9:00 am a 1:00 pm se aceptan consultas en *Fussa*.

■ *Kosodate Sōdanka Kodomo Katei Shien Center kakari*, anexo 239.

- Consultas para mujeres que desean independizarse.

También puede consultar en

■ *Tōkyō Womens Plaza*

- Consultas en general

☎03-5467-2455 / ☎03-5467-1721 (consultas especiales sobre violencia domestica)

Horario de consulta: Todos los días de 9:00 am a 9:00 pm (excepto fin y comienzo de año).

- Consultas de varones con problemas

☎03-3400-5313

Consultas por teléfono...Lunes, miércoles y jueves de 5:00 a 8:00 pm / Sábados...2:00 a 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).

Consultas en persona...Necesita hacer su reserva primero.

■ *Tōkyōto Josei Sōdan Center Tama Shisho* ☎042-522-4232

Horario de atención...Lunes a viernes, 9:00 am a 4:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).

■ *Josei no Jinken Hotline* ☎0570-070-810

Horario de atención...Lunes a viernes, 8:30 am a 5:15 pm.

Teléfono de consultas sobre problemas como violencia de parte de su cónyuge o pareja, acoso sexual en el lugar de trabajo, problemas de acosadores u otros problemas sobre derechos humanos.

PREVENCION DEL MALTRATO CONTRA NIÑOS EN NOVIEMBRE (11 *gatsu wa jidō gyakutai bōshi suishin gekkan anata shika kizuiteinai kamo sono sain*)

Centro de Consultas para menores **189** (Atiende las 24 horas los 365 días).

Si percibiera la existencia de maltrato en algún niño de su vecindad o tiene problemas con la crianza, consulte en el Centro de Apoyo al Niño y la Familia (*Kodomo Katei Shien Center*) o al Centro de Consultas sobre Niños (*Jidō Sōdanjo*). Interesemonos más en los niños del vecindario y protejamos su sonrisa.

Informes: Sección del Centro de Apoyo al Niño y la Familia (*Kodomo Katei Shien Center*) ☎042-578-2882 / Centro de Consultas sobre Niños en *Tachikawa Tōkyō* (*Tōkyō to Tachikawa Jidō Sōdanjo*) ☎042-523-1321.

12 A 25 DE NOVIEMBRE “MOVIMIENTO PARA ELIMINAR LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES” (*Josei ni taisuru bōryoku wo nakusu undō kikan*)

Actos de violencia, crímenes sexuales, acoso, prostitución, tráfico de personas de parte de su cónyuge u otras personas, son imperdonables y son un problema grande que debemos resolver.

Eliminemos la violencia contra mujeres y creemos una sociedad donde todos podamos vivir seguros.

En las instituciones públicas hay posters sobre este tema y *Hino Tonton Zoo* estará iluminado de color púrpura durante este período.

Informes: División de Asuntos Generales, Sección de Asuntos Generales (*Sōmuka sōmu kakari*), anexo 347.

DISTRIBUCION GRATUITA DE PRODUCTOS SANITARIOS (*Seiri yōhin wo muryō de haifu shimasu*)

Con el fin de ayudar a reducir un poco los gastos de las mujeres distribuiremos de forma gratuita productos sanitarios (excepto los días que están cerradas las instituciones).

Período: Viernes 22 a lunes 25 de noviembre.

Cantidad: Un paquete por persona (primeras 180 personas).

Lugar de distribución y horario:

○ Sala 101 en el 1er piso de la municipalidad...9:00 am a 5:00 pm (sábado 23 de noviembre en la sala de consultas para ciudadanos (*Shimin Sōdanshitsu*) en el 1er piso de 9:00 am a mediodía).

○ Primo Hall *Yutorogi*...9:00 am a 8:00 pm.

*Para más información, consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Asuntos Generales (*Sōmuka*), anexo 347.

パパママ講座「家族であそぼう！」

JUGUEMOS EN FAMILIA

(Papa mama kōza dai 3 dan [kazoku de asobō])

Se realizarán juegos para jugar en familia para niños de entre 0 y 5 años e intercambio de información sobre niños de 0 a 2 años. Ir con ropa cómoda.

Fecha y hora: Sábado 14 de diciembre, 10:00 a 11:00 am.

Lugar: *Chūō Jidōkan*, 2do piso.

Dirigido: Residentes de la ciudad con hijos en edad preescolar (también pueden participar los hermanos).

Capacidad: 8 familias (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: A partir del martes 5 a lunes 25 de noviembre desde el formulario de inscripción (código QR en la página 14, parte de arriba del boletín en japonés), por teléfono, fax, correo electrónico o directamente al Centro de Apoyo al Niño y la Familia (*Kodomo Katei Shien Center*) en el 2do piso de la municipalidad ☎/FAX 042-578-2882, ✉kosodate-soudan@city.hamura.tokyo.jp

*Participar con ropa cómoda.

*Si se inscribe por correo electrónico poner en el contenido [nombre de todas las personas que participarán, número de teléfono, edad de sus hijos].

楽しい収穫、してみませんか？農ウオーク

PARTICIPEMOS DE LA CAMINATA AGRICULTURAL

(Oishii shūkaku shite mimasenka? Nō walk)

La caminata agrícola es un tour donde se experimenta la cosecha y pueden conversar con los agricultores. Los productos cosechados se los pueden llevar.

Fecha y hora: Miércoles 27 de noviembre, 9:00 am a mediodía. *Se cancelará en caso de llovizna.

Lugar de reunión: S&D Sports Arena *Hamura*.

Dirigido: Residentes, trabajadores de la ciudad (hasta 4 personas por inscripción).

Capacidad: 30 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: 500 yenes por persona (se debe pagar el mismo día).

Llevar: Guantes para trabajo (*gunte*), bebida, zapatos que se puedan ensuciar.

Inscripciones e informes: Hasta el miércoles 13 de noviembre, 5:00 pm desde el formulario de inscripción (código QR en la página 14 parte de abajo del boletín en japonés) a la División de Promoción Industrial, Sección de Administración Agrícola (*Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*), anexo 663.

子ども体験塾「子ども国際交流音楽祭」

FESTIVAL MUSICAL INFANTIL INTERCAMBIO INTERNACIONAL **(Kodomo taikenjuku kodomo kokusai kōryū ongakusai)**

Podrán disfrutar de coros de estudiantes de primaria y secundaria elemental, concierto de músicos nacidos en el área de *Nishitama*, músicos de Viena, orquesta filarmónica de Viena.

Fecha y hora: Martes 11 de febrero de 2025, 5:00 a 7:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, dai* hall (todos los asientos reservados).

Capacidad: 660 personas (prohibida la entrada a niños en edad preescolar).

DISTRIBUCION DE ENTRADAS (Ticket *haifu*)

[Prioridad para padres con hijos]

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años con sus padres (hasta 3 entradas por familia), residentes de *Hamura, Akishima, Okutama, Hinohara*.

Inscripciones: A partir del viernes 15 a jueves 28 de noviembre, desde el código QR arriba a la izquierda en la página 15 del boletín en japonés (primeras 214 entradas).

Cambio de entradas: A partir del viernes 29 de noviembre a domingo 15 de diciembre en *Yutorogi* o en cada municipalidad.

[General]

Inscripciones: A partir del viernes 29 de noviembre, 9:00 am a 8:00 pm, directamente en *Yutorogi* o en cada municipalidad (hasta 2 entradas por grupo).

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707 (cerrado los lunes que no son feriados, fin y comienzo de año).

第55回都民寄席 羽村公演

NARRACION DE CUENTOS COMICOS EN HAMURA NUMERO 55 **(Dai 55 kai tomin yose Hamura kōen)**

En el sorteo se dará prioridad a los residentes de *Hamura*!

Fecha y hora: Lunes 24 de febrero, 1:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, dai* hall (todos los asientos reservados).

Capacidad: 854 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: Gratis.

Presentación: *Sanyūtei Koyūza, Kokontei Bungiku, Yanagiya Kofune*, otros.

Inscripciones: A partir del viernes 1 de noviembre, 10:00 am a jueves 5 de diciembre, 11:59 pm llenando el formulario *tomin yose ōbō fōmu* (puede ingresar desde...https://tomin-fes.com/ticketform_yose) o desde el código QR en la página 15, parte de abajo del boletín en japonés.

*Una persona puede aplicar hasta 2 asientos.

*Si sale sorteado se le enviarán las entradas.

Informes: Comité Ejecutivo de Narración de Cuentos Cómicos de los Residentes de Tōkyō (*Tomin Yose Jikkō Iinkai*) ☎03-3833-8622 (10:00 am a 6:00 pm) / Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707 (9:00 am a 5:00 pm). Cerrado los lunes que no son feriados).

REUNION EXPLICATIVA PARA LOS PADRES DE NIÑOS QUE INGRESARAN A PRIMARIA Y SECUNDARIA EN EL 2025

(Reiwa 7 nendo Hamura shiritsu shōchūgakkō shin 1 nensei hogosha setsumeikai)

Charla explicativa para padres de niños que ingresaran a primaria y secundaria en abril de 2025. Se explicará sobre las cosas necesarias hasta el día de ingreso, en que deben de estar preparados, y otros. En enero se enviará por correo la notificación de la fecha de ingreso y el colegio al que atenderá.

*El aviso sobre la fecha de ingreso y el colegio indicado se enviará en enero.

*A las personas que no pueden asistir a la reunión, podrán pedir información al colegio. Para más información consultar en cada colegio.

Informes: División de Educación Escolar, Sección de Asuntos Escolares (*Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*), anexo 358.

Colegio	Fecha	Hora	No. de teléfono	Lugar
<i>Hamura Higashi Shōgakkō</i>	Miércoles 5 de febrero	2:00 pm	042-554-5663	<i>Tamokuteki hall</i>
<i>Hamura Nishi Shōgakkō</i>	Martes 4 de febrero	2:00 pm	042-554-2034	<i>Taiikukan</i>
<i>Fujimi Shōgakkō</i>	Jueves 30 de enero	2:30 pm	042-554-6449	<i>Taiikukan</i>
<i>Sakae Shōgakkō</i>	Jueves 30 de enero	2:00 pm	042-554-2024	<i>Taiikukan</i>
<i>Shōrin Shōgakkō</i>	Lunes 10 de febrero	2:00 pm	042-554-7800	<i>Tamokutekishitsu</i>
<i>Ozakudai Shōgakkō</i>	Jueves 6 de febrero	2:00 pm	042-554-1431	<i>Taiikukan</i>
<i>Musashino Shōgakkō</i>	Martes 28 de enero	2:00 pm	042-555-6904	<i>Taiikukan</i>
<i>Hamura Daiichi Chūgakkō</i>	Sábado 11 de enero	10:50 am	042-554-2012	<i>Taiikukan</i>
<i>Hamura Daini Chūgakkō</i>	Sábado 14 de diciembre	10:00 am	042-554-2041	<i>Arena</i>
<i>Hamura Daisan Chūgakkō</i>	Viernes 31 de enero	2:00 pm	042-555-5131	<i>Taiikukan</i>

11月は子宮頸がん月間 ～子宮頸がん検診実施中～

MES DEL CANCER DE CUELLO UTERINO

(11 gatsu wa shikyū keigan gekkan ~shikyū keigan kenshin jissichū~)

La ciudad está realizando el examen de descarte de cáncer de cuello uterino hasta el viernes 28 de febrero de 2025. Realicemos la prueba una vez cada 2 años.

Se enviará el cupón gratis a las mujeres nacidas entre el 2 de abril de 2003 y 1 de abril de 2004.

Fecha de validez: Viernes 28 de febrero de 2025.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

S&D スポーツアリーナ羽村

S&D SPORTS ARENA HAMURA

(Sports Center ☎042-555-0033)

CAMPEONATO DEPORTIVO 33 DEL AREA DE NISHITAMA (*Dai 33 kai Nishitama chiiki kōiki gyōseiken sports taikai, sports festa*)

■Campeonato de deportes (*Sports taikai*)

Atletas de 8 ciudades se enfrentarán.

Período: Domingo 3 a 17 de noviembre.

Lugar: *Ōme, Okutama* y otros.

■Fiesta de deportes (*Sports festa*)

Podrá experimentar nuevos deportes como bochas, blind soccer y otros más. Luego podrán participar en un sorteo donde recibirá regalos de las ciudades que participarán.

Fecha y hora: Sábado 16 de noviembre, 10:00 am a 3:00 pm.

Lugar: *Sumitomo Kinzoku Kōzan Arena Ōme, Sports Hall 1* y otros.

Informes: Sobre el campeonato de deportes...*Ōme shi Kyōiku Iinkai Sports Suishinka Sports Suishin kakari*

☎0428-22-1111, anexo 2393 / Sobre la fiesta de deportes...*Okutama machi Kyōiku Iinkai Kyōikuka Shakai Kyōiku kakari* ☎0428-83-2246.

1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ〜！」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (Issaiji kyōshitsu [issaichan atsumare!])

Fecha y hora: Martes 26 de noviembre, 9:30 a 11:30 am. Lugar: *Hoken Center*.

Dirigido: Padres con hijos que cumplen un año en noviembre (se dará prioridad a las personas que participan por primera vez).

Capacidad: 15 familias (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*kenkō boshi techō*), toalla grande (*basu taoru*), bebida.

Inscripciones e informes: A partir del viernes 1 de noviembre, 9:00 am desde el formulario de inscripción (código QR en la página 20 del boletín en japonés, arriba a la izquierda), por teléfono o directamente a *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari* en el Centro de Salud (*Hoken Center*) anexo 696.

2024年版 暮らしのガイドブックを配布します

SE DISTRIBUIRA LA NUEVA GUIA DE HAMURA DEL 2024 (2024 nenban kurashi no gaido bukku wo haifu shimasu)

Esta guía contiene información sobre la vida diaria en *Hamura*.

La compañía *Sainekkusū* que tiene un contrato con la ciudad distribuirá la guía a todas las viviendas.

Período: Viernes 1 a sábado 30 de noviembre.

*Si pasado el período aún no ha recibido la guía, favor de consultar.

Informes: División de Secretaría y Relaciones Públicas, Sección de Relaciones Públicas y Promoción de la Ciudad (*Hisho Kōhōka Kōhō City Promotion kakari*), anexo 336.

全国瞬時警報システム (Jアラート) の試験放送

PRUEBA DEL SISTEMA DE TRANSMISION DE ALERTA AUTOMATICA EN TODO EL PAIS

(Zenkoku shunji keihō system (J-alert) no shiken hōsō)

J-alert es un sistema que sirve para informar sobre acontecimientos de emergencia como avisos por terremotos, alertas por mal tiempo, misiles u otros.

La prueba del sistema de transmisión de alerta automática (J-alert) se realizará de forma simultánea en todo el país.

Fecha y hora: Miércoles 20 de noviembre, 11:00 am.

Ese día se escuchará desde los parlantes un timbre y un aviso "*Kore wa, tesuto desu*" (esto es una prueba).

*El timbre no es la alarma que se escuchará en realidad en casos de desastres, sino sólo un timbre para avisar que comenzarán las pruebas.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Prevención de Delincuencia y Seguridad Vial (*Bōsai Anzenka Bōhan Kikikanri kakari*), anexo 217.

S&D スイミングプラザ羽村

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA (Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES DE CAMINATA DENTRO DEL AGUA (*Suichū wōkingu kōshūkai*)

Fecha y hora: Sábado 23 de noviembre, 10:00 am a 10:50 pm.

Dirigido: Mayores de 16 años (también pueden participar personas con dolor de articulaciones o que no sepan nadar).

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).

Costo: Residentes, trabajadores, estudiantes de la ciudad 500 yenes / residentes de otras ciudades 750 yenes (ambos incluyen el seguro y la entrada).

Llevar: Ropa de baño, gorro para natación, toalla y otros necesarios.

Inscripciones: El mismo día de 9:00 a 9:50 am directamente en la recepción de la piscina.
Informes: Asociación de Deportes de Hamura (*Hamura shi Sports Kyōkai*) ☎042-555-1698.

令和6年秋の火災予防運動

MOVIMIENTO DE PREVENCIÓN DE INCENDIOS DE OTOÑO 2024 (Reiwa 6 nen aki no kasai yobō undō)

Período: Sábado 9 a viernes 15 de noviembre.

■FESTIVAL DE LOS CIUDADANOS E INDUSTRIAL DE HAMURA 2024

Fecha y hora: Sábado 2 y domingo 3 de noviembre, 10:00 am a 4:00 pm.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*.

■CAMPAÑA DE PREVENCIÓN DE INCENDIOS

Fecha y hora: Sábado 9 de noviembre, 10:00 am a 3:00 pm.

Lugar: Cainz *Seiyu Fussa*.

■FESTIVAL INDUSTRIAL DE MIZUHO NUMERO 51

Fecha y hora: Sábado 9 y domingo 10 de noviembre, 10:00 am a 3:30 pm.

Lugar: *Mizuho View Park Sky Hall*

Informes: Departamento de Bomberos de *Fussa (Fussa Shōbōsho)* ☎042-552-0119.

にせ都税メール・電話に注意してください!

TEGA CUIDADO CON LOS CORREOS ELECTRONICOS Y LLAMADAS TELEFONICAS FALSOS SOBRE IMPUESTOS METROPOLITANOS (Nise tozei mail, denwa ni chūi shite kudasai)

Ha habido casos de personas que se hacen pasar por empleados de la Oficina Metropolitana de Impuestos de *Tōkyo* para obtener ilegalmente información personal o defraudar dinero. Si tuviera sospecha, no responda de inmediato, en su lugar comuníquese con el contacto que aparece a continuación.

Además, si se convierte en víctima comuníquese con la policía de inmediato.

Informes: Equipo de Consultas y Relaciones Públicas de la Oficina Metropolitana de Impuestos de *Tōkyo (Tōkyo to Shuzeikyoku Sōdan Kōhōhan)* ☎03-5388-2925.

羽村フィルハーモニー管弦楽団 2024 オータムコンサート

CONCIERTO DE OTOÑO 2023 DE LA ORQUESTA FILARMONICA DE HAMURA (Hamura firuhāmoni kangen gakudan 2023 ōtamu concert)

Fecha y hora: Domingo 24 de noviembre, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:00 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, dai hall*.

*La cantidad de estacionamientos es limitado. Favor de utilizar transporte público.

Informes: Orquesta Filarmonica de Hamura (*Hamura Firuhāmoni Kangen Gakudan*) ☎090-3165-8831 (*Kanda*).

「キッズダンス」11月生募集

CLASES DE BAILE PARA NIÑOS (Kids dance 11 gatsusei boshū)

Fecha y hora: A partir del miércoles 6 a 27 de noviembre (todos los miércoles).

①Estudiantes de primaria 1ro a 3er grado...4:30 a 5:30 pm. ②Estudiantes de primaria 4to a 6to grado...5:40 a 6:40 pm.

Dirigido: Principiantes.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*, club house.

Capacidad: 15 personas por horario (por orden de inscripción).

Costo: 3,300 yenes (4 clases en total).

Inscripciones e informes: Por teléfono o directamente a S&D Sports Park *Fujimi Club House* ☎042-555-4342.

*Se puede participar así hayan comenzado las clases (sin embargo el costo no varia).

*Una clase de prueba gratis por persona.

フレッシュランド西多摩の改修工事が始まりました

COMENZO LA RENOVACION DE NISHITAMA FRESHLAND (Freshland Nishitama no kaishū kōji ga hajimarimashita)

Los trabajos de renovación han comenzado en Nishitama Freshland. Además de las medidas para prevenir el deterioro de las instalaciones de baños, se incluirá una fuente termal natural y una nueva sauna de estilo finlandés e instalaremos césped al aire libre y grandes accesorios para mejorar aún más el atractivo de las instalaciones como lugar de relajación para los residentes locales.

Continuaremos con varios proyectos con el objetivo de reabrir en la primavera de 2026. Pedimos disculpas por cualquier inconveniente que esto pueda causar mientras las instalaciones estén cerradas y agradecemos su comprensión y cooperación.

Período de restauración: Octubre a setiembre de 2025.

Informes: Asociación Sanitaria de Nishitama Encargado de Nishitama Freshland (Nishitama Eisei Kumiai Freshland Nishitama Tantō) ☎042-554-2409.

6年11月都営住宅入居者募集

CONVOCATORIA PARA LAS VIVIENDAS PUBLICAS DE TOKYO (Reiwa 6 nen 11 gatsu toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

Tipos de vivienda:

1. Para familias en general (*ippan boshū jūtaku*).
2. Para esposos jóvenes (*jakunen fūfu*), parejas con varios hijos (*kosodate setai*) (período determinado).
3. Departamentos donde ha fallecido gente debido a enfermedades u otros (*byōshi nado ga atta jūtaku*).

Requisitos: Hay restricciones de ingresos. Para más información consultar la guía.

Inscripciones: Por correo postal o en línea.

Correo postal...Los formularios deben llegar hasta el lunes 18 de noviembre sin falta al correo de *Shibuya*.

Internet...Hasta el lunes 18 de noviembre desde la página de *Toei Jūtaku Nyūkyōsha Boshū*.

Sorteo: Martes 24 de diciembre, 9:30 a 11:00 am en *Tochō Daini Honchōsha* 1er piso.

Período de distribución de la guía: Viernes 1 a martes 12 de noviembre.

Lugar de distribución: *Kenchikuka* en el 2do piso, 1er piso en información, ventanilla en el sótano de la municipalidad (sábados, domingos y feriados sólo en la ventanilla del sótano).

Horario de distribución: 8:30 am a 5:00 pm (sábados, domingos, feriados sólo en la ventanilla en el sótano).

Informes: Viernes 1 a 18 de noviembre...Corporación de Suministro de Viviendas de Tōkyō (*Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center*) ☎0570-010-810 / Fuera del período mencionado...

☎03-3498-8894 (excepto sábados, domingos y feriados).

国民年金保険料は全額が社会保険料控除の対象です

LA PENSION NACIONAL ESTA SUJETA A LA DEDUCCION DEL SEGURO SOCIAL (Kokumin nenkin hokenryō wa zengaku ga shakai hoken kōjo no taishō desu)

A comienzos de noviembre, a todas las personas que están aportando el seguro de jubilación y pensión nacional se les enviará el certificado de deducción (*shakai hokenryō kokumin nenkin hokenryō kōjo shōmeisho*). Es un documento importante, asegúrese de no perderlo ya que sirve para la declaración de impuestos.

*Para más información consulte la página web de la Oficina de Servicio de Pensiones de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*) o en la Oficina de Pensión (*Nenkin Jimusho*) más cercana.

En este certificado aparece la cantidad que ha aportado hasta el 30 de setiembre de 2024. Para la declaración de impuestos necesitará este certificado y los recibos de pago después del 1 de octubre.

*A las personas que han pagado por primera vez la pensión desde el 1 de octubre a 31 de diciembre; el certificado se les enviará a comienzos de febrero de 2025.

Informes: Ventanilla de Pensionistas (*Nenkin Kanyūsha Dial*) ☎0570-003-004 / Oficina de Pensión de Ōme (*Ōme Nenkin Jimusho*) ☎0428-30-3410.

**FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS
(12 gatsu futsuka ga nōkigen no zeikin, hokenryō)**

La fecha límite para el pago de los impuestos del seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō hokenryō*) es el lunes 2 de diciembre.

Informes: División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 190.

**RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE
(Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)**

Fecha y hora: Domingo 3 de noviembre, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

**PROYECTO FAMILIAS DE HAMURA
(Hamura kazoku project)**

Disfruten de un día diferente jugando con sus hijos en el zoológico.

Habrán juegos en los que puede participar y ganar regalos.

Fecha y hora: Sábado 16 y domingo 17 de noviembre, 9:30 am a 3:30 pm.

Lugar: *Hino Tonton Zoo* (Zoológico de *Hamura*). *Se necesita pagar la entrada.

Informes: División de Secretaría y Relaciones Públicas, Sección de Relaciones Públicas y Promoción de la Ciudad (*Hisho Kōhōka Kōhō City Promotion kakari*), anexo 339.

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS
(11 gatsu no kyūjitsu shinryō)**

FECHA		HOSPITAL O CLINICA		DENTISTA
Noviembre		9:00 am – 5:00 pm		9:00 am – 5:00 pm
3	Dom	<i>Yanagida Iin</i> ☎042-555-1800	<i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ☎042-555-9999	<i>Yano Shika Iin</i> ☎042-555-3363
4	Lun	<i>Hamura Hifu Keisei Geka Naika Clinic</i> ☎042-578-8785	<i>Kobayashi Byōin (Iruma shi)</i> ☎04-2934-5121	<i>Watanabe Shika Iin</i> ☎042-570-1688
10	Dom	<i>Wakakusa Iin</i> ☎042-579-0311	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Honda Shika Iin</i> ☎042-554-5902
17	Dom	<i>Ozaku Ekimae Clinic</i> ☎042-578-0161	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Ikoma Shika Hamura Shinryōjo</i> ☎042-555-3139
23	Sáb	<i>Izumi Clinic</i> ☎042-555-8018	<i>Mizuho Byōin (Mizuho)</i> ☎042-556-2311	<i>Asahi Kōen Dōri Shika Iin</i> ☎042-555-7904
24	Dom	<i>Ozaki Clinic Hamurain</i> ☎042-554-0188	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Hamura Chūrippu Shika</i> ☎042-578-8284

■En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes. Días después debe ir en el horario normal para que le cobren la cantidad correcta.

*Llevar el seguro de salud (*hokenshō*) sin falta. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. *La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.